

Renseignements pratiques

Les salles :

Centre Pompidou

- Cinéma 1
- Cinéma 2
- Petite salle

Le Latina, 20, r du Temple,
75004 Paris **01 42 78 47 86**
site : lelatina.com

Abonnés et accrédités : retirez une exonération à la caisse

Les tarifs :

- Plein tarif : 5 €
- Tarif réduit : 3 €
- Cartes d'abonnement :
pour une journée : 12 €
pour la durée du festival : 48 €
Catalogue : 10 €
Affiche : 5 €

Bureau du Festival

Renseignements

01 44 78 44 21
ou 01 44 78 45 16
Fax : 01 44 78 12 24
cinereel@bpi.fr
<http://www.bpi.fr>

Service de presse Bpi :

Colette Timsit/Quentin Pinoteau :
01 44 78 45 41
Fax : 01 44 78 12 15
timsit@bpi.fr

Séverine David :
01 44 78 12 95
cinereel-ins@bpi.fr

L'équipe du festival vous accueille à partir du 4 mars, 11h, au niveau -1 du Centre Pompidou

cinéma



du 4 au 13 mars 2005

CNRS Images

Comité du film ethnographique

 **Bibliothèque**
Centre Pompidou
publique d'information

Les jurys

■ Jury international *International Jury*

Jia Zhangke
(Chine), cinéaste.

Ross McElwee
(Etats-Unis), cinéaste.

Nino Kirtadze
(France), cinéaste,
représentant la Scam.

Françoise Collin
(France), chef-monteuse.

Werner Dütsch
(Allemagne), éditeur
de programmes et écrivain
de cinéma.

■ Les prix *Awards*

● **Grand Prix
Cinéma du Réel,**
avec le soutien
de la Procirep,
doté de 8 000 euros

● **Prix du Court métrage,**
doté de 2 500 euros

● **Prix Joris Ivens**
à la première œuvre,
doté de 2 500 euros

● **Prix international
de la Scam,**
doté de 4 600 euros

■ Jury des bibliothèques et du patrimoine

François Chilowicz
(cinéaste)

Renaud Lagrave
(Bibliothèque
de Sainte-Geneviève des Bois)

Anne Le Foll
(Médiathèque
de Boulogne-Billancourt)

Virginie Véricourt
(ethnologue et cinéaste)

■ Les prix

● **Prix des Bibliothèques,**
doté de 6 000 euros
(film de la compétition
internationale ou de
la compétition française)

● **Prix du Patrimoine,**
doté de 2 500 euros
(film français portant
sur les réalités françaises)

● Le ministère des Affaires
étrangères décernera
le **Prix Louis Marcelles**
au réalisateur d'un film
de production française.

● La **Bourse Pierre
et Yolande Perrault,**
dotée de 2 500 euros, sera
décernée par le comité
de sélection à un jeune
cinéaste français ou étranger,
choisi sur l'ensemble
de la sélection.

Le palmarès

**Samedi 12 mars
20h30 Cinéma 1**

Proclamation du palmarès
suivie d'un film.
*Prize awarding ceremony
followed by a screening.*

A Alma do Osso

(*L'Ame des os / The Soul of the Bone*)

Cao Guimarães, 70', Brésil, prod. Cinco em Ponto, 2004

● Dans le désert du Minas Gerais brésilien un ermite, simple fou ou vrai prophète, éclaire le monde d'une parole mystérieuse...

● *In the Minas Gerais desert of Brazil, a hermit, a simple madman or a true prophet, illuminates the world with his mysterious words...*

Samedi 5 mars

18h30, Cinéma 1

Lundi 7 mars

20h30, Cinéma 2 - débat

L'Anno di Rodolfo

(*L'Année de Rodolfo / Rodolfo All Year Round*)

Daniel Ruffino et Federico Testardo, 80', Italie, prod.

Officine farlavita, 2005

● Le dernier carré des « liquidés » de l'entreprise TNT à Turin se bat contre le chômage et les délocalisations. Rodolfo le solitaire se fait figure de cette classe ouvrière dont on dit qu'elle s'efface.

● *The last to resist among the "thrown away" workers of TNT, in Turin, fight against unemployment and relocation. Rodolfo, a solitary soul, embodies the "disappearing" working class.*

Lundi 7 mars

15h, Petite salle - débat

Jeudi 10 mars

18h30, Cinéma 1

El Cielo gira

(*Le Ciel tourne / The Sky Turns*)

Mercedes Álvarez, 103', Espagne, prod.

José M^a Lara et Alokatu, 2004

● Le village natal de la cinéaste se languit dans la campagne de Castille. Partout sont inscrites les traces du temps et les marques de l'Histoire, des pas des dinosaures aux villas romaines. Mais voici que s'installent des éoliennes, et que le château se change en hôtel de luxe. Les derniers habitants et le peintre amoureux des collines rêvent aux voyages vers la planète Mars.

● *In the countryside of Castilla, the filmmaker's home village is languishing. The traces of time and History are everywhere to be seen, from dinosaur footprints to Roman villas. But now the wind farms have arrived and the castle is transformed into a luxury hotel. The remaining villagers and the hill-loving artist dream of journeys to Mars.*

Mercredi 9 mars

20h30, Cinéma 1

Vendredi 11 mars

17h, Cinéma 2 - débat

Les Femmes du Mont Ararat

(*The Women of Mount Ararat*)

Erwann Briand, 86', France, prod. Flight Movie, 2004

● Une brigade de « guerilleras » kurdes sur les pentes du Mont Ararat.

Elles se battent pour un peuple, elles se battent pour les femmes.

● *A woman's brigade of Kurd "guerilleras" on the slopes of Mount Ararat.*

They are fighting for a people and fighting for women.

Samedi 5 mars

21h, Cinéma 2 - débat

Mercredi 9 mars

18h30, Cinéma 1

Following Sean

Ralph Arlyck, 88', Etats-Unis, prod. Timed Exposures, 2004

● En 1969, Ralph Arlyck filmait un petit garçon de 4 ans, enfant de « beautiful people » qui explorait San Francisco pieds nus. Retrouver Sean, ses parents, et revoir sa propre vie conduisent le cinéaste à s'interroger sur la liberté, les sentiments, et le devenir des utopies.

● *In 1969, Ralph Arlyck filmed the 4-year-old son of two "beautiful people", as the boy was exploring San Francisco barefoot. The search for Sean and his parents, as well as a backwards glimpse of his own life, lead the filmmaker to question freedom, feelings and the future of utopias.*

Samedi 5 mars

21h, Cinéma 1

Mercredi 9 mars

16h, Cinéma 2 - débat

Harimano

Tanaka Aya, 55', Belgique, prod. Cobra Films, coprod. Zeugma, 2004

● Tanaka Aya retourne au Japon pour recueillir l'histoire de son père qu'elle connaît mal. Aujourd'hui encore, Monsieur Tanaka reste un syndicaliste actif, malgré la lassitude et les doutes.

● *Tanaka Aya returns to Japan to find out about her father, whom she barely knows. Mr Tanaka is still an active unionist despite his weariness and doubts.*

Vendredi 4 mars

21h, Cinéma 2 - débat

Dimanche 6 mars

18h30, Cinéma 1

Johnny Depp, my Friend

Marta Bergman et Frédéric Fichet, 61', Belgique/France, prod. Entre chien et loup, coprod. TS Production, 2004

● Ces retrouvailles avec les Tziganes de Cléjani en Roumanie sont empreintes de nostalgie : celle d'un temps passé où l'argent était plus facile, où les musiciens étaient demandés dans le monde entier, et où Johnny Depp en personne leur faisait des promesses...

● *Meeting the gypsies of Clejani in Rumania again is tainted with nostalgia. There was a time when money was easier to come by, the musicians enjoyed world-wide popularity and Johnny Depp himself had made them promises...*

Vendredi 4 mars

21h, Cinéma 2 - débat

Dimanche 6 mars

18h30, Cinéma 1

Kalokerines Astrapes

(*Eclairs d'été / Summer Lightning*)

Nicos Ligouris, 80', Grèce/Allemagne, prod. Nicos Ligouris, 2004

● Chaque jour, en saison, l'hôtelier grec prend une photo de l'horizon sur la mer, en face de son établissement. Lorsque son travail lui en laisse le loisir, il aime à méditer sur cette espèce d'hommes étranges et versatiles : les touristes.

● *Every day during the holiday season, a Greek hotel owner takes a photo of the sea's horizon op-*

posite his hotel. When his work gives him time, he likes to meditate on that strange and fickle animal: the tourist.

Mercredi 9 mars

16h30, Cinéma 1

Jeudi 10 mars

16h00, Petite salle - débat

Makhleket Yoldot

(*Post Partum*)

Silvina Landsmann, 64', Israël, prod. Comino Films, 2004

● L'institution hospitalière est compétente, la famille est empressée, pour autant, ce n'est pas forcément une partie de plaisir que d'être jeune maman ou nouveau-né...

● *The hospital is competent, the family bustles round, but this does not necessarily mean it is fun to be a young mother or a new-born child.*

Lundi 7 mars

18h, Cinéma 2 - débat

Vendredi 11 mars

18h30, Cinéma 1

Nachbarn – Vecinos

(*Voisins / Neighbours*)

Rouven Rech, 60', Allemagne, prod. Rouven Rech, 2004

● En Argentine aussi se construisent des quartiers sécurisés où les riches se protègent de toute proximité avec la misère. Les plus pauvres passent chaque jour une sorte de « checkpoint » pour aller travailler dans ces familles qui ne veulent rien savoir d'eux.

● *In Argentina too, secure districts are being built. Inside the fences, the wealthy protect themselves from any contact with poverty. Every day, the poor have to cross a "checkpoint" on their way to work for the families, who care little about how they live.*

Jeudi 10 mars

15h, Cinéma 2 - débat

Vendredi 11 mars

14h, Cinéma 1

Piré marde va baghé sangui

ash (*Le Vieil homme et son jardin de pierres*)

Parviz Kimiavi, 52', Iran, prod. Kimia Film, 2004

● Chaque jour le très vieux paysan sourd et muet s'adresse aux

pierres qu'il cultive en jardin, et imite les animaux pour amuser sa petite fille.

● *Every day, the very old peasant talks to the stones with which he made a garden, and imitates animals to amuse his granddaughter.*

Samedi 5 mars,
15h, Petite salle - débat
Lundi 7 mars,
16h30, Cinéma 1

Pour vivre, j'ai laissé
(To Live, I've Left Behind)

E. Elceli, Z. Gürarslan, U. Jibirin, M. Mahaman, M. Mousazedehe et B. Liénard, 30', Belgique, prod. Gsara, 2004

● Des réfugiés prennent la caméra avec l'aide d'une cinéaste pour enfin se donner une image et se faire entendre.

● *With the help of the filmmaker, asylum seekers take up the camera to finally create their own image and make themselves heard.*

Samedi 5 mars
18h30, Cinéma 2 - débat
Jeudi 10 mars
14h30, Cinéma 1

Ravintola Pekingissä
(Le Troquet de Zhang / Zhang's Diner)

Mika Koskinen, 56', Finlande, prod. Making movies, 2004

● Un couple s'installe à Pékin pour chercher la réussite dans la restauration. Mais la qualité du menu compte moins que d'éviter les contrôles de police.

● *A couple moves to Beijing to make their living in the catering business. But the quality of the food proves less important than avoiding police checks.*

Samedi 5 mars
14h30, Cinéma 1
Mercredi 9 mars
18h30, Cinéma 2 - débat

Rond-point Chatila
(Shatila Round-about)

Maher Abi-Samra, 51', Liban, prod. Beirut Center for Research and Information, coprod. Les Films d'Ici, 2004

● Le camp de Chatila à Beyrouth est devenu un non-lieu de pauvreté

et d'espoir d'émigration, malgré les bienveillantes visites des humanitaires.

● *The Shatila camp in Beirut has become a no-man's land, where poverty and hope of emigration reign, despite the well-meaning visits of NGO workers.*

Samedi 5 mars
18h30, Cinéma 2 - débat
Jeudi 10 mars
14h30, Cinéma 1

Tas, kurio nėra (Compte à rebours / Countdown)

A. Stonys, 45', Lituanie, prod. Kino kompanija Litnek, 2004

● Parti à la recherche d'Augustinas Baltrusaitis, un cinéaste de l'ère soviétique autrefois renommé, Audrius Stonys, en quelques séquences riches d'inventions visuelles et d'humour macabre, offre une réflexion tragi-comique sur ce dont sont faits la mémoire et l'oubli.

● *The filmmaker sets out to find Augustinas Baltrusaitis, the once famous filmmaker from Soviet times. In sequences brimming with visual invention and black humour, the film explores what memory and oblivion are made of.*

Mercredi 9 mars
21h, Cinéma 2 - débat
Vendredi 11 mars
16h30, Cinéma 1

The Tenth Planet
"A Single Life in Baghdad"
(La Dixième planète, une célibataire à Bagdad)

Melis Birder, 38', Etats Unis/Irak/Turquie, prod. Melis Birder, 2004

● Comment visiter Bagdad lorsque l'on est fraîchement débarquée de New York ? En se laissant guider par la pétulante Kawkab, qui n'a pas sa langue dans sa poche.

● *How can you visit Baghdad when you've just arrived from New York? For your guide, take the petulant Kawkab, who is never at a loss for words.*

Jeudi 10 mars
15h, Cinéma 2 - débat
Vendredi 11 mars
14h, Cinéma 1

Tropico de Cancer
(Tropique du Cancer)

Eugenio Polgovsky, 52', Mexique, prod. Centro de Capacitation Cinematografica, 2004

● Dans le désert de San Luis Potosi, une famille survit grâce à la capture d'animaux sauvages que piègent les hommes et les enfants. Au bord d'une route indifférente, les femmes les proposent ensuite aux passagers des belles voitures.

● *In the San Luis Potosi desert, a family survives on the wild animals trapped by the men and children. At the side of an indifferent road, the women then try to sell the catch to those who drive by in their fine cars.*

Mercredi 9 mars
21h, Cinéma 2 - débat
Vendredi 11 mars
16h30, Cinéma 1

Weisse Raben – Alptraum
Tschetschenien
(Les Corbeaux blancs, le cauchemar tchétchène / White Ravens, Nightmare in Chechnya)

Tamara Trampe et Johann Feindt, 92', Allemagne, prod. Zero Film, 2005

● Les réalisateurs écoutent la détresse des jeunes recrues russes qui reviennent de Tchétchénie et leur montrent des photos de prisonniers. Sur l'une d'elles, un visage de femme, tourné vers l'objectif, revient sans cesse : qui est-elle? quelle a été sa destinée?

L'enquête aboutie et son histoire racontée, l'horreur de cette sale guerre prend visage et corps.

● *The filmmakers listen to the distress of young Russian recruits who are back from Chechnya and show them photographs of prisoners. One of them shows a woman's face turned towards the camera. It appears again and again. Who is she? What became of her? The enquiry finds the answer and through her story the dirty war takes on a face and flesh.*

Lundi 7 mars
21h, Cinéma 1
Jeudi 10 mars
21h, Cinéma 2 - débat

Yanmo (Mise en eau / Before the Flood)

Li Yifan et Yan Yü, 147', Chine, prod. Li Yifan et Yan Yü, 2004

● Le barrage des Trois Gorges engloutit sous ses eaux villages et quartiers. Roman de la difficile résistance à une administration impitoyable, indifférente aux conséquences de ces grands travaux.

● *The waters of the Three Gorges dam swallow up whole villages and town neighbourhoods. A story of the tough resistance to the merciless public authorities, who remain indifferent to the consequences of these large-scale works.*

Dimanche 6 mars
14h, Cinéma 2 - débat
Jeudi 10 mars
20h30, Cinéma 1

Cargo, récit du pays des ombres (Cargo, Tales from the Land of Shadows)

Charlie Rojo, 90', prod. Atopic, 2004

● Unique passager d'un cargo, le réalisateur invente son propre voyage. Il le nourrit des matières et des ombres du navire, des battements du cœur, du souffle des machines, de l'attention minutieuse des hommes.

● *As the only passenger on board a cargo boat, the filmmaker invents his own voyage. He conjures it up out of the ship's materials and shadows, heartbeats, machines and the painstaking attention of its men.*

Dimanche 6 mars

16h30, Cinéma 1

Jeudi 10 mars

13h30, Petite salle - débat

Ceux de Saladillo (People of Saladillo)

Alberto Yaccellini, 90', prod. Les Films à Lou, 2005

● A Saladillo, en Argentine, Fabio Junco et Julio Midù tournent télé-nouvelas mélos et films d'horreur. Leurs acteurs ? Les habitants de la petite ville. Le cinéma ravive le goût d'inventer et de croire.

● *In Saladillo, in Argentina, Fabio Junco and Julio Midù shoot tele-nouvelas and horror films. The cast? The people of the small city. Thanks to cinema, they invent and believe once again.*

Jeudi 10 mars

16h30, Cinéma 1

Vendredi 11 mars

21h, Petite salle - débat

Les Deux vies d'Eva (The Two Lives of Eva)

Esther Hoffenberg, 83', prod. Les Films du Poisson, coprod. Lapsus, 2004

● De quelle histoire Eva la tourmentée prenait-elle son malheur ? Sa fille Esther n'a d'autre choix, pour comprendre, que d'affronter un passé occulté, traversé par la guerre, la double ou triple identité et la culpabilité.

● *What is the source of Eva's torment...? To understand, her*

daughter Esther has no choice but to face a dark past troubled by war, complex identity and guilt.

Lundi 7 mars

18h30, Cinéma 1

Mercredi 9 mars

21h, Petite salle - débat

Les Enracinés (Being There)

Damien Fritsch, 52', prod. Dora Productions, 2004

● Garde-barrière ou paysans, on dit que leur métier disparaît. Mais leurs récits de vies d'attachement font échapper leur monde à une condamnation trop rapide.

● *Level-crossing keeper or peasant, their trade is said to be disappearing. Yet, their deep attachment to their way of life helps prevent their world from being condemned too quickly.*

Vendredi 4 mars

18h30, Cinéma 1

Lundi 7 mars,

20h30, Petite salle - débat

Samedi 12 mars

14h30, Petite salle

Le Grand jeu (The Big Game)

Malek Bensmail, 90', prod. Ina, coprod. So What Now, 2005

● Printemps 2004, la campagne électorale de Ali Benflis, secrétaire général du FLN, candidat indépendant à une présidentielle algérienne observée par l'Union Européenne. Le système algérien autorise-t-il vraiment le changement ?

● *Spring 2004. The election campaign of Ali Benflis, the FLN general secretary. An independent candidate in a presidential election, where EU observers are to be present. But does the Algerian system really allow change?*

Samedi 5 mars

16h30, Cinéma 1

Mercredi 9 mars

16h, Petite salle - débat

La Maison neuve (The New House)

Ariane Doublet, 54', prod. Quark Productions, 2004

● L'apparente joie de « faire construire » cache pour Philippe,

le paysan retraité, bien des doutes et bien des angoisses.

● *For Philippe, a retired farmer, the seeming joy of "having a house built" nonetheless holds many doubts and worries.*

Vendredi 4 mars

18h30, Cinéma 1

Lundi 7 mars,

20h30, Petite salle - débat

Samedi 12 mars

14h30, Petite salle

Les Meilleures intentions (The Best Intentions)

Jean-Marc La Rocca, 57', prod. Quark Productions, coprod. Forum des Images, 2005

● Les jeunes couples qui se lancent dans la création d'une crèche parentale n'ont guère d'expérience du fonctionnement d'un collectif. Les généreuses intentions de départ passeront-elles dans les faits... et dans quel état ?

● *A group of young couples decide to set up a day nursery according to their values. Will their initial well-meant intentions turn into reality... and under what conditions?*

Dimanche 6 mars

18h00, Petite salle - débat

Lundi 7 mars

14h30, Cinéma 1

Samedi 12 mars

16h30, Petite salle

Odessa... Odessa !

Michale Boganim, 96', prod. Moby Dick films, coprod. Transfax, 2004

● Trois mouvements pour relier les histoires de la communauté juive d'Odessa, aujourd'hui dispersée sur trois continents. Le film restitue la beauté d'une mémoire toujours vivante, les tourments de l'exil, la nostalgie et l'espoir.

● *Three movements link up the stories of Odessa's Jewish community, now scattered over three continents. The film gives life to a still living memory, the torments of exile, nostalgia and hope.*

Mercredi 9 mars

14h30, Cinéma 1

Vendredi 11 mars

14h30, Cinéma 2 - débat

Le Rêve de São Paulo (Dreaming of São Paulo)

Jean-Pierre Duret et Andréa Santana, 90', prod. Ex Nihilo, 2004

● São Paulo attire les Nordestins comme l'Eldorado de toutes les chances.

José quitte ses parents pour rejoindre ses frères dans la ville de ses grandes espérances. Là-bas, rien n'est facile et il le sait. São Paulo est un rêve : comment résister à un rêve ?

● *São Paulo attracts the Nordeste population like the mythical golden city of El Dorado. In high hopes, José leaves his parents to join his brothers in the city, where nothing is easy and he knows it. São Paulo is a dream and how can one resist a dream?*

Dimanche 6 mars

14h30, Cinéma 1 - débat

Jeudi 10 mars

18h, Cinéma 2

Urgences, les nuits des villes (Emergency, Towns at Night)

Pierre Maillis-Laval, 52', prod. Fémis, 2004

● Les équipes du Samu se battent pour retenir à tout prix le souffle de la vie.

Discrète et inlassable présence dans la nuit des villes.

● *The SAMU, a medical emergency service, struggles as hard as it can to save the breath of life. Their presence in the city night is discreet and tireless.*

Dimanche 6 mars

18h00, Petite salle - débat

Lundi 7 mars

14h30, Cinéma 1

Samedi 12 mars

16h30, Petite salle

COMPETITION COURTS METRAGES

Anneler ve Gocuklar (Mères et enfants / Mothers and Children)

Orhan Eskiköy, 28', Turquie,
prod. Orhan Eskiköy, 2004

● Les grand-parents du réalisateur, retirés à la campagne, n'ont pas grand chose à faire pour occuper leurs journées. Ils se querellent un peu, se réconcilient assez vite, et téléphonent fébrilement à leurs enfants qui leur manquent.

● *The filmmaker's grandparents have retired to the country and have very little to keep them busy. They quarrel a little, quickly make it up and incessantly call their children, whom they dearly miss.*

Lundi 7 mars

18h00, Cinéma 2

Jeudi 10 mars

14h30, Cinéma 1

Vendredi 11 mars

20h30, Cinéma 2 - débat

Azrak-ramadi (Bleu-gris / Blue-Grey)

Mohamad Al Roumi, 23', Syrie,
prod. Mohamad Al Roumi, 2004

● Le cinéaste témoigne d'une splendeur vouée à être, à jamais, dérobée aux regards. Les lieux de son enfance, en Mésopotamie du nord, vont disparaître sous les eaux d'un barrage.

● *The filmmaker films a splendour that is doomed to vanish forever. The places of his childhood in northern Mesopotamia are to be submerged under the waters of a dam.*

Samedi 5 mars

15h, Petite salle

Lundi 7 mars

16h30, Cinéma 1

Mercredi 9 mars

13h00, Petite salle - débat

Home Video Argentina

Cheng Xiaoxing, 18',
Chine/France,

prod. Cheng Xiaoxing, 2004

● Un jeune Chinois découvre le drame vécu par son oncle qui a choisi l'Argentine comme lieu d'émigration parce que « un peso y vaut un dollar ».

● *A young Chinese man discovers the dramatic experience of his un-*

cle, who has chosen to emigrate to Argentina because over there "A peso is worth a dollar".

Mercredi 9 mars

13h00, Petite salle - débat

Vendredi 11 mars

18h30, Cinéma 1

Igra (Le Grand jeu / Lucky Draw)

Jelena Jovčić, 23',
Serbie-Monténégro, prod.

Ateliers Varan, co-prod.

Ministère des Affaires

étrangères, 2004

● Dans la famille de Jelena, trois générations vivent sous le même toit. Mais la jeune femme a 27 ans et voudrait partir. Son père renâcle à l'aider. N'a-t-elle d'autre solution que le tirage gagnant de la loterie ?

● *In Jelena's family, three generations live under the same roof. But the young woman is 27 and wants to leave. Her father is reluctant to help her. Is her only solution to win the lottery?*

Mercredi 9 mars

13h00, Petite salle - débat

Jeudi 10 mars

18h30, Cinéma 1

To Kouti (La Boîte / The Box)

Eva Stefani, 11', Grèce,
prod. Eva Stefani, 2004

● Chaque jour, la vieille dame converse avec son présentateur de télévision préféré.

● *Each day, the old lady chats with her favourite television anchorman.*

Samedi 5 mars

21h, Cinéma 1

Vendredi 11 mars

20h30, Cinéma 2 - débat

Madame B.

Thomas Sipp, 10', France,
prod. Thomas Sipp, 2004

● Dans la luxueuse maison qui se vide, Madame B. ne voit plus que ses souvenirs.

● *In her luxurious, but increasingly empty house, Madam B. sees nothing but her memories.*

Lundi 7 mars

21h, Cinéma 1

Mercredi 9 mars

13h00, Petite salle - débat

COMPETITION COURTS METRAGES

November

(Novembre)

Hito Steyerl, 25', Allemagne,
prod. Hito Steyerl, 2004

● La réalisatrice découvre que son amie d'école, autrefois actrice de « gongfu films » féministes, est devenue une icône du PKK (organisation de la résistance kurde). De quoi s'interroger sur la circulation des images...

● *The filmmaker discovers that her school-friend, formerly an actress in feminist "gongfu films", has become an icon of the Kurdish resistance. Food for thought on how images move around...*

Samedi 5 mars

14h30, Cinéma 1

Mercredi 9 mars

18h30, Cinéma 2 - débat

Vendredi 11 mars

20h30, Cinéma 2

Za wydmą (Derrière la dune / Behind the Dune)

Jerzy Kowynia, 18', Pologne,
prod. Alfa Sagittarius, 2004

● Les vagues menacent les barques de pêche. Sur la dune, obstinément, les familles guettent. Après le retour des marins, le travail du poisson terminé, la petite communauté célèbre le baptême d'un nouveau bateau...

● *Waves threaten the fishing boats. On the dune, the families keep obstinate watch. Once the seamen have returned and the fishery work finished, the small community celebrates the baptism of a new boat...*

Samedi 5 mars

18h30, Cinéma 1

Lundi 7 mars

20h30, Cinéma 2

Vendredi 11 mars

20h30, Cinéma 2 - débat

DETOUR

Cell Stories

Edward Lachman, 10',
Etats-Unis, prod.

Double Wide Media, 2004

● Premier documentaire filmé en téléphone portable ? Histoires courtes, drôles ou graves, où le portable tient le rôle principal. Par le chef-opérateur de Wim Wenders et Sofia Coppola (entre autres) et le co-réalisateur de Ken Park (Larry Clark, 2002).

● *The first documentary filmed by a mobile phone? Short, funny and serious stories, with the mobile in the lead role. By the famous cinematographer, co-director of Ken Park (Larry Clark, 2002).*

L'île éphémère (The Fleeting Island)

Luang Kiyé Simon, 30', France,
prod. Luang Kiyé Simon

(Les Films du Faible), 2004

● Au Laos, le Mékong en eaux basses. Sur une plage de terre, des hommes, des femmes et des enfants marchent, courent, pêchent ou jouent. Déplacement de la perspective, durée des plans, focale et

vitesse transforment des scènes quotidiennes en une aventure de la perception.

● *Laos. The waters of the Mekong are at a low ebb. On a mud beach, men, women and children walk, run, fish or play. Shifts in perspective, the timing of shots, focus and speed transform these everyday scenes into an adventure of perception.*

Phantom Fremdes Wien (Le Fantôme d'une Vienne étrangère / Phantom Foreign Vienna)

Lisl Ponger, 27', Autriche, prod.
Amour Fou Filmproduktion, 2004

● La photographe et cinéaste déconstruit les tableaux « exotiques » d'une Vienne peuplée de multiples communautés étrangères. Comment monter les séquences colorées de costumes, de fêtes et de musiques ? Voyage dans une Vienne « autre », et dévoilement de la fabrication d'un film.

● *The photographer and filmmaker deconstructs "exotic" scenes in a Vienna where many different*

DETOUR

foreign communities live. How are the colourful sequences of costumes, celebrations and music to be edited? Discovering "another" Vienna and what filmmaking involves.

The PSA Project

Cynthia Madansky, 21', Etats Unis, prod. Bmad productions, 2004

● Chaque mois et tant que durera la présence militaire américaine en Irak, Cynthia Madansky réalisera de nouveaux « tracts citoyens » pour mettre en question le nationalisme et l'hypocrisie militariste.

● *Each month and for as long as the US army is in Iraq, Cynthia Madansky will continue to make her "political service announcements", to challenge nationalism and militaristic hypocrisy.*

ATELIERS ET RENCONTRES

Théâtre du Réel avec le concours de The Florence Gould Foundation

Les comédiens Marianne Basler, Jean-Philippe Puymartin, Jacques Martial et François Barbin jouent les textes de cinq séquences du film *Welfare* de Frederick Wiseman. C'est ensuite seulement qu'ils verront les séquences du film, en compagnie du public. Entre théâtre et cinéma, comédiens et cinéaste improvisent et expérimentent, pour le 30^e anniversaire d'un grand film. Séance animée par Jean-Michel Frodon (directeur de la rédaction des *Cahiers du Cinéma*)

With the support of The Florence Gould Foundation

French actors Marianne Basler, Jean-Philippe Puymartin, Jacques Martial and François Barbin give their interpretation of 5 scenes from Frederick Wiseman's documentary Welfare. Improvisation and experiment celebrate the 30th anniversary of a great film.

Dimanche 6 mars, 21h, Grande salle

What I'm Looking For

Shelly Silver, 16', Etats-Unis, prod. Shelly Silver, 2004

● La vidéaste et cinéaste Shelly Silver explore, avec malice et trouble, les énigmes de l'identité d'aujourd'hui, et la frontière fragile entre public et privé, entre « réel » et récit.

● *The video and filmmaker Shelly Silver, mischievously and disturbingly explores the mysteries of identity in today's world, as well as the frontier between public and private, between reality and storytelling.*

Séances de projection

Samedi 12 mars

12h15, Cinéma 2

Dimanche 13 mars

14h30, Cinéma 2 - rencontre animée par Raymond Bellour

Las Hurdes / Tierra sin pan / Terre sans pain

Luis Buñuel, 1936

● L'immense *Terre sans pain*, du tournage au montage, commenté par Jean-Louis Comolli. « Il y a un secret de *Terre sans pain*. Un secret constamment percé, constamment perdu. » (Jean-Louis Comolli)

● *Jean-Louis Comolli comments on Buñuel's "Las Hurdes / Land without Bread" filming and editing process. "There is a secret in Tierra sin pan. A secret repeatedly found and lost" (Jean-Louis Comolli)*

Vendredi 4 mars

18h30, Cinéma 2

Rencontre Eurodoc

Le programme Eurodoc offre aux producteurs européens de documentaires une structure de formation spécialisée, assurée par des professionnels. Cas d'étude : *Johnny Depp, my Friend* de M. Bergman et F. Fichetef suivi d'une rencontre avec Cyril Bibas, producteur du film (promotion d'Eurodoc 2002), Anne-Marie Luccioni (directrice) et Jacques Bidou (directeur des études).

ATELIERS ET RENCONTRES

Case study and presentation of the European producers training programme Eurodoc.

Lundi 7 mars

17h30, Petite salle - entrée libre dans la limite des places disponibles

Lumière

« Minutes Lumière » d'étudiants de cinéma de différents pays, présentées par Claire Simon et Alain Bergala. Premier temps du cinéma, débuts du documentaire, à la source de la représentation filmique du réel : de futurs cinéastes composent avec le temps, l'espace, l'événement et les personnes.

"Lumière Minutes" by film students from different countries, presented by Claire Simon and Alain Bergala. Cinema's early days, the birth of documentary, the origins of representing reality on film: future filmmakers come to terms with time, space, events and characters.

Mercredi 9 mars

19h, Petite salle - entrée libre dans la limite des places disponibles

Hommage à Jean Rouch VW Voyou

Jean Rouch, 25', Niger, prod. Société Commerciale de l'Ouest Africain, 1973

● Publicité pour la célèbre « Coccinelle » de Volkswagen, où la petite voiture se fait fantôme africain capable d'ubiquité dans le temps et l'espace.

● *Advertising for Volkswagen's "Beetle", where the little car becomes an African spirit with the gift of ubiquity.*

Jean Rouch et Germaine

Dieterlen, L'Avenir du souvenir

Philippe Costantini, 54', France, prod. Amp et CNRS Images, 2004

● Fidèles au souhait de Jean Rouch, disparu brutalement avant la cérémonie prévue, les Dogons organisent pour Germaine Dieterlen des funérailles traditionnelles.

● *The Dogons organise a traditional funeral for Germaine*

Dieterlen, as Jean Rouch had wished, although his sudden death occurred prior to the planned ceremony.

Séance accompagnée d'une présentation de l'édition DVD de 13 films de et sur le cinéaste par les Editions Montparnasse

Presentation of the DVD edition of 13 films of and about Rouch published by Editions Montparnasse.

Jeudi 10 mars

18h30, Petite salle Rediffusion des films à 21h en Petite salle

Lecture de scénario

De l'écriture à la réalisation : le chemin qui mène du projet au film, de l'écrit à l'image et au son. Mathieu Amalric lit des extraits du scénario de Vincent Dieutre « Sur la grâce (Fragments Jansénistes) », conseiller historique Laurent Roth, développé grâce à l'Aide à l'écriture et à la préparation de documentaires de création du Centre national de la Cinématographie.

From writing to filming—the path that leads from an idea to a film, from the written word to image and sound. Mathieu Amalric reads excerpts from Vincent Dieutre's script « Grace (Jansenist Fragments) », historical advisor Laurent Roth, developed thanks to Grants to writing and development of creative documentaries, of the Centre national de la Cinématographie.

Vendredi 11 mars

19h, Petite salle

Harun Farocki

ou l'ami des dictionnaires

Ein Bild (Une Image/An Image)
H. Farocki, 25', Allemagne, prod. H. Farocki Filmproduktion, 1983

● Une séance de prises de vues en studio pour le magazine *Playboy*. Le corps nu de la femme est le centre aveuglant de la fabrication d'une image commerciale.

● *A studio photo session for Playboy magazine. The female nude is the blinding focus in the fabrication of a commercial image.*

ATELIERS ET RENCONTRES

Nicht Ohne Risiko *(Nothing Ventured / Rien sans risque)*

H. Farocki, 52', Allemagne, prod. H. Farocki Filmproduktion, 2004

● Les négociations entre des investisseurs en capital-risque et une entreprise qui a besoin d'argent pour un nouveau produit dévoilent la voracité des prêteurs : les entreprises contraintes d'innover sont sous pression...

● *The film reveals some of the pressure that companies face in this post-industrial era, when it comes to innovation.*

Samedi 12 mars

15h00, Cinéma 1

Dimanche 13 mars

18h30, Petite salle - suivie d'une rencontre animée par Werner Dütsch

Addoc

L'association des cinéastes documentaristes (Addoc) propose une rencontre publique avec le cinéaste chinois Jia Zhangke. Comment son œuvre nourrit-elle notre réflexion de spectateurs, nos pratiques de cinéastes ?

Samedi 12 mars

11h30, Petite salle - entrée libre

Autour du cinéma documentaire espagnol

Rencontre avec des cinéastes espagnols, animée par M. Miguel Marias.

Dimanche 13 mars

12h30, Petite salle - entrée libre

Rencontre au Centre Wallonie Bruxelles -

« Se construire une image »

Ateliers belges et français de réalisation documentaire en direction des populations marginalisées de nos sociétés. Projection de différentes réalisations dont *Pour vivre, j'ai laissé* et rencontre avec les animatrices des ateliers.

Mercredi 9 mars

10h30 Salle de projection du Centre Wallonie Bruxelles
Entrée rue Quincampoix - entrée libre dans la limite des places disponibles

Carte blanche à José Luis Guerin

Dans le cadre du rendez-vous mensuel « cinéma documentaire », le Forum des Images organise une rencontre avec le cinéaste José Luis Guerin qui présente son film *En Construcción* (2001) et rend hommage à Jean Epstein avec deux de ses films *Les Bâtisseurs* (1938) et *Le Tempestaire* (1947).

Mercredi 16 mars à 19h.

Instituto Cervantes de Paris
Asaltar los Cielos de J. L. López-Linares et J. Ríoy, Balseros de C. Bosch et J. Domènech et *Primero de Mayo* et *Radical Imagination* de M. Exposito (présentés par Père Portabella).

Les 14, 15 et 16 mars 2005, 7, rue Quentin Bauchard, Paris 8°. Tél : 01 40 70 92 92

Périphérie - L'Ecran de Saint Denis

L'association Périphérie rend hommage à Basilio Martin Patino du 18 au 20 mars, au cinéma L'Ecran de Saint Denis.

Site : peripherie.asso.fr

PROJECTIONS HORS COMPETITION

Pour l'anniversaire de Don Quichotte For Quixote's Birthday Lost in La Mancha

Keith Fulton et Louis Pepe, 89', Royaume-Uni/Etats-Unis, Avec T. Gilliam, J. Rochefort, J. Depp, prod. Quixote Films, Low Key Picture, Eastcroft Prod., 2001

● L'aventure, tragique et démesurée, du tournage apocalyptique du « Don Quichotte » de Terry Gilliam, un film qui ne parviendra pas à naître...

● *The story of a film that does not exist and an in-depth look at the harsh reality of filmmaking.*

Vendredi 4 mars

20h30, Cinéma 1

Samedi 12 mars

21h, Cinéma 2

ATELIERS ET RENCONTRES

Avant-premières

La Nébuleuse du cœur

Jacqueline Veuve, 90', Suisse, prod. PCT cinéma-télévision, 2005

● La cinéaste a retrouvé les battements de son cœur grâce à la pose d'un pacemaker. Mais le cœur n'est-il qu'un simple organe ? De multiples personnages composent un portrait de notre « siège des émotions ».

● *The filmmaker rediscovers her heartbeats thanks to a pacemaker. But is the heart nothing more than a vital organ? A variety of characters make up the portrait of our "seat of the emotions".*

Dimanche 13 mars

18h30, Cinéma 1 - Suivi d'une rencontre avec la réalisatrice

Mahaleo

Cesar Paes et Raymond Rajonaarivelo, 112', France/Madagascar, prod. Laterit Productions/coprod. Cobra films, 2005

● Les chansons du groupe musical *Mahaleo*, dont les membres sont aussi des travailleurs, racontent depuis 30 ans la vie quotidienne de Madagascar et les méandres ou scandales de sa vie politique.

● *For the last 30 years, the group Mahaleo has sung daily life in Madagascar, with its political scandals and turmoils.*

Mardi 15 mars

20h00, cinéma Le Latina en présence des réalisateurs

DOCUMENTAIRE EN ESPAGNE

200 km Collectif « Discusión¹⁴ », 100', prod. Quimelca SL, 2003

● Les travailleurs de l'entreprise de télécommunication Sintel convergent sur Madrid, le long des six grandes autoroutes du pays. Deux ans après leur licenciement et des promesses non tenues, ils se rassemblent pour faire valoir leur droit à la dignité et au travail.

● *The big march of the employees of the Sintel telecom company. Two years after their dismissal and broken promises, they gather in Madrid to claim their right to human dignity and work.*

Lundi 7 mars

12h, Cinéma 2 - débat

Jeudi 10 mars

12h, Cinéma 1

Almadrabas

Carlos Velo, 21', 1934

● La pêche au thon au large de Cadix. Comme une vision d'avant *Stromboli*.

● *Tuna fishing off the Cadix coast. A film heralding a vision of Stromboli.*

Dimanche 6 mars

17h30, Cinéma 2 - débat

Dimanche 6 mars

21h, Petite salle

Vendredi 11 mars

16h30, Petite salle

Alrededor de las salinas (Autour des salines / Around the Salt Marshes)

Jacinto Esteva, 23', prod. Films 59 et Cinestudio, 1962

● Court-métrage d'un grand inventeur de l'avant-garde barcelonaise sur les travailleurs des marais salants de l'île d'Ibiza, qui bouscule les frontières entre réel et fiction.

● *A short film by a great inventor of Barcelona's avant-garde cinema about the salt marsh workers on the island of Ibiza. A film that disturbs the frontier between fiction and documentary.*

Vendredi 4 mars

20h30, Petite salle

Lundi 7 mars

14h30, Cinéma 2

Animación en la sala de espera (Animation dans la salle d'attente / Animation in the Waiting Room)

Carlos Rodriguez Sanz, Manuel Coronado, 80', prod. Ghetto Films, 1981

● Trois ans de la vie quotidienne d'un hôpital psychiatrique de Légañes (province de Madrid). Dans la parole des « fous », le récit des oppressions et la douleur d'une société.

● *Over three years, daily life in a psychiatric hospital in Leganes, a town near Madrid. In the words of the "lunatics", tales of oppression, and the pain of a whole society.*

Samedi 5 mars
21h, Petite salle
Samedi 12 mars
16h00, Le Latina
Samedi 12 mars
20h30, Petite salle

El Cerco
(Le Cercle / The Circle)

Ricardo Iscar et Nacho Martín, 12', prod. Ricardo Iscar et Nacho Martín, 2001

● 70 ans après Carlos Velo, Ricardo Iscar revient sur le travail des pêcheurs de thon.

● *70 years after Carlos Velo, Ricardo Iscar returns to film the tuna fishers.*

Dimanche 6 mars
17h30, Cinéma 2 - débat
Dimanche 6 mars,
21h00, Petite salle
Vendredi 11 mars
16h30, Petite salle

Cuadecuc-Vampir

Pere Portabella, 70', prod. Films 59, Pere Portabella, 1970

● Film-expérience. Sur le tournage du film d'horreur *Le Comte Dracula* de Jesus (Jess) Franco, une mise en abyme singulière du processus créatif, un documentaire sur les vampires. Avec Christopher Lee.

● *An experimental film shot on the set of Jesus (Jess) Franco's film Count Dracula. An original exploration of the creative process—a documentary about vampires.*

Vendredi 11 mars
14h00, Petite salle - débat
Samedi 12 mars
22h30, Le Latina

De Salamanca a ninguna parte (De Salamanca à nulle part / From Salamanca to Nowhere)

Chema de la Peña, 84', prod. Artimaña Producciones, 2002

● Retour sur une génération de cinéastes (V. Erice, B.M. Patino,

M. Summers, C. Saura, M. Camus...) qui, à partir des Conversations de Salamanca (1955) et tout au long des années 60, s'efforça de montrer le réel d'Espagne et fonda le Nuevo Cine espagnol.

● *Exploration of a generation of filmmakers (V. Erice, B.M. Patino, M. Summers, C. Saura, M. Camus...) who worked to show the reality of Spain, starting with the Salamanca Conference (1955) and on through the Nuevo Cine of the 60s.*

Vendredi 4 mars
18h30, Petite salle
Lundi 7 mars
12h30, Petite salle - débat
Mercredi 9 mars
18h00, Le Latina
Vendredi 11 mars
20h00, Le Latina

El Desencanto
(Le Désenchantement / Disenchantment)

Jaime Chávarri, 95', prod. Elías Querejeta, 1975

● Sur fond de franquisme déclinant, le destin d'une famille bourgeoise en pleine décomposition : celle du poète phalangiste Leopoldo Panero.

● *Against the backdrop of Franco's waning regime, the fate of a middle-class family that is falling apart, the family of the phalangist poet Leopoldo Panero.*

Vendredi 4 mars
14h00, Cinéma 2
Samedi 5 mars
14h30, Cinéma 2
Mercredi 9 mars
22h00, Le Latina
Vendredi 11 mars
18h00, Le Latina
Mardi 15 mars
16h00, Le Latina

Duende y misterio del flamenco (Charme et mystère du flamenco /

The Charm and Mystery of the Flamenco)

Edgar Neville, 85', prod. Edgar Neville pour Suevia Films, 1952

● Toute la sensualité et la somptueuse diversité du chant et de la danse flamenco en une vingtaine

de « tableaux » aux couleurs de l'Andalousie.

● *All the sensuality and rich diversity of flamenco in both song and dance through twenty "portraits" full of Andalusian colours.*

Vendredi 4 mars
16h00, Cinéma 2
Samedi 5 mars
12h30, Cinéma 2
Jeudi 10 mars
20h00, Le Latina
Lundi 14 mars
22h15, Le Latina

Esencia de verbena (Fêtes espagnoles / Spanish Celebrations)

Ernesto Giménez Caballero dit « Gécé », 11', 1930

● Poème cinématographique en douze images de Madrid. Distribué aux Ursulines, et en Espagne, en première partie d'*Un Chien andalou* de Luis Buñuel.

● *A cinematographic poem of Madrid through twelve images. Screened at the "Ursulines" cinema and in Spain, as the short film before Luis Buñuel's An Andalusian Dog.*

Dimanche 6 mars
21h00, Petite salle
Vendredi 11 mars
16h30, Petite salle

España 1936 (Espagne 1936 / Spain 1936)

Jean-Paul Le Chanois, Luis Buñuel, 35', prod. Luis Buñuel, 1937

● Alors que la guerre civile fait rage, le gouvernement républicain commande à Luis Buñuel un film militant sur la tragédie qui déchire l'Espagne.

● *As the Spanish civil war was raging, the Republican government commissioned Luis Buñuel to make a militant film on the tragedy that was ravaging the country.*

Samedi 5 mars
12h00, Cinéma 1
Dimanche 6 mars
21h00, Cinéma 1
Dimanche 6 mars
21h00, Petite salle
Vendredi 11 mars
16h30, Petite salle

Fuente Alamo, la caricia del tiempo (Fuente Álamo, la caresse du temps / Fuente Alamo, The Caress of Time)

Pablo García, 72', prod. Doble banda et Eddie Saeta, 1999

● A Fuente Alamo, paisible localité du Sud-Est de l'Espagne, les habitants attendent la fête qui doit se tenir le soir autour du traditionnel gaspacho. C'est l'été, le jour s'étire et chacun goûte à sa manière les plaisirs du temps qui passe.

● *At Fuente Alamo, a peaceful village in south-east Spain, the inhabitants are waiting for an evening celebration around the traditional dish, gaspacho. It is summer, the day lingers on and each enjoys the passing time as he pleases.*

Jeudi 10 mars
12h00, Cinéma 2 - débat
Vendredi 11 mars
12h00, Cinéma 1

Galicia

Carlos Velo, 8', prod. Desa, 1936

● A la veille de la Guerre Civile, Carlos Velo part filmer sa région natale : la Galice. « Je voulais voir [mon] village à l'écran, me rappeler les gens de mon enfance, ma terre, les paysans, les pêcheurs, les hommes qui travaillent... » (Carlos Velo)

Version partielle, la seule conservée.

● *On the eve of the Civil War, Carlos Velo set out to film his home region, Galicia. "I wanted to see (my) village on the screen, remember the people from my childhood, my land, the country folk, the fishermen, the men working..." (Carlos Velo)*
The only existing, incomplete version.

Dimanche 6 mars
17h30, Cinéma 2 - débat
Dimanche 6 mars
21h00, Petite salle
Vendredi 11 mars
16h30, Petite salle
Dimanche 13 mars
19h00, Le Latina

Gaudí

Manuel Huerqa, 57',
prod. Virginia films, 1988

● La vie et l'œuvre de l'architecte catalan Antonio Gaudí. Moins un portrait véritable de l'artiste qu'une évocation personnelle, ouverte sur l'imaginaire et le jeu des images.

● *The life and work of the Catalan architect, Antonio Gaudí. Rather than a true portrait of the artist, the film is a personal approach full of imagination and an interplay of images.*

Vendredi 4 mars
20h30, Petite salle
Samedi 5 mars

18h00, Petite salle

Samedi 12 mars

12h00, Cinéma 1 - débat
Dimanche 13 mars

19h00, Le Latina - débat

Las Hurdes – Tierra sin pan
(Terre sans pain /

Land without Bread)

Luis Buñuel, 32',
prod. Ramón Acín, 1933

● En 1932, Buñuel se rend dans l'une des régions les plus reculées d'Espagne : les Hurdes. Il en rapporte les violentes images de l'extrême misère de ses habitants.

● *In 1932, Buñuel visited one of the most isolated regions in Spain, Las Hurdes. He brought back some violent images of the inhabitants' extreme poverty.*

Vendredi 4 mars
18h30, Cinéma 2 - commenté
par Jean-Louis Comolli

Juguets rotos

(Jouets cassés / Broken Toys)

Manuel Summers, 80', prod.
Paraguas films et PEFSA, 1966

● La lumière des projecteurs puis l'ombre... Portraits d'anciennes célébrités tombées dans l'oubli (chanteur, boxeur, torero, footballeur) laissées pour compte d'un régime franquiste occupé à vendre l'Espagne aux touristes.

● *After the spotlight, comes the twilight... Portraits of now-forgotten stars (a singer, boxer, torero, footballer), cast aside by a Fran-*

quist regime busy selling Spain to the tourists.

Vendredi 4 mars

14h30, Cinéma 1

Mercredi 9 mars

12h30, Cinéma 1

Jeu 10 mars

18h00, Le Latina

Vendredi 11 mars
22h00, Le Latina

Lai

Núria Aidelman
et Gonzalo de Lucas, 42', 2004

● Le « Laüstie » de Marie de France se fait poème de la mise au jour des peintures et pierres d'un couvent.

● *The "Lais" of Marie de France is a poem that unveils the paintings and stones of a convent.*

Samedi 5 mars

18h00, Petite salle

Samedi 12 mars

12h00, Cinéma 1 - débat

Marineros en tierra

(Marins à terre /

Sailors on Land)

F. Araújo, M. Zapico, G. Gómez
Quintela, 44', prod. Prosopopeya
Producciones, 2004

● Le naufrage du *Prestige* a bouleversé la vie du petit village de pêcheurs de Laxe, en Galice. Face à l'ampleur de la catastrophe écologique, trois générations d'hommes mesurent le lien qui les attache à l'océan.

● *The sinking of the Prestige profoundly changes the life of the small Galician fishing village, Laxe. Faced with the enormity of this ecological disaster, three generations of men weigh up what binds them to the ocean.*

Dimanche 6 mars

17h30, Cinéma 2 - débat

Ocaña, retrat intermitent

(Ocaña, portrait intermittent /

Ocaña, an Intermittent

Portrait)

Ventura Pons, 83', prod. PC Teide
et Producciones Zeta, 1978

● Etre artiste, homosexuel et provocateur dans l'Espagne encore pudibonde de la fin des années 70. Dans Barcelone qui commence à

bouger, la confession magnifique du peintre José Pérez Ocaña.

● *What it is like to be a provocative, homosexual artist in the still prudish Spain of the 70s. In Barcelona, where things are beginning to move, a magnificent confession of the painter José Pérez Ocaña.*

Dimanche 6 mars

21h00, Cinéma 2

Lundi 7 mars

12h00, Cinéma 1 - débat

Mercredi 9 mars

20h00, Le Latina - débat

Samedi 12 mars

18h00, Le Latina

Queridísimos verdugos

(Très chers bourreaux /

Dearest Executioners)

Basilio Martín Patino, 100',
prod. Turner Films, 1973

● Qu'est-ce qu'être bourreau, qu'est-ce qu'être un « employé », du sinistre garrot franquiste ? Enquête sur l'un des aspects les plus sombres du régime.

● *What it is to be an executioner? What is it to be in charge of the grim Franco's garrotte? An enquiry into one of the more sombre sides of the regime.*

Vendredi 4 mars

16h30, Cinéma 1

Vendredi 11 mars

12h30, Cinéma 2

Dimanche 13 mars

15h00, Cinéma 1 – débat

Dimanche 13 mars

20h30, Le Latina - débat

Mardi 15 mars

18h00, Le Latina

Riña en un café

(Rixe dans un café /

Fight in a Cafe)

Fructuoso Gelabert, 1', 1897

Procesión de las hijas de

Maria de la iglesia de Sans

(Procesion des filles de

Marie de la paroisse de Sans)

Fructuoso Gelabert, 2', 1902

Calles de Zaragoza
(Rues de Saragosse /

Streets of Zaragoza)

Ignacio Coyne, 4', 1909

● Débuts du cinéma en Espagne par deux pionniers.

● *The beginning of Spanish cinema by two pioneers.*

Dimanche 6 mars

21h00, Petite salle

Vendredi 11 mars

16h30, Petite salle

Tiurana

Marta Alborná et
Ariadna Pujol, 28', prod. Marta
Alborná et Ariadna Pujol, 1999

● La construction du barrage de Rialb en Catalogne condamne le village de Tiurana à la disparition. Résignés, ses deux derniers habitants doivent se résoudre à partir, entourés des fantômes du passé.

● *The building of the Rialb dam in Catalonia condemns the village of Tiurana to disappear. Resigned and surrounded by memories, the last two inhabitants must make their decision to leave.*

Samedi 5 mars

16h30, Cinéma 2

Jeu 10 mars

12h00, Cinéma 2 - débat

Vendredi 11 mars

12h00, Cinéma 1

Torero !

Carlos Velo, 80', prod. Barbachano
Ponce (Mexique), 1956

● Le torero mexicain Luis Procuna rappelle les grands moments de sa vie et de sa carrière : le succès et la gloire, mais aussi la peur et le doute, et la figure prestigieuse du grand Manolete.

● *The Mexican torero, Luis Procuna, recounts the important moments in his life and career: glory and success but also fear and doubt, as well as the legendary bullfighter, Manolete.*

Jeu 3 mars

20h30, Cinéma 1

Samedi 5 mars

12h00, Cinéma 1

Dimanche 6 mars

21h00, Cinéma 1

Tren de sombras (Le Spectre

du Thuit / The Ghost of Thuit)

José Luis Guerin, 80', prod. Grup
Cinema Art, Films 59 et CECC, 1996

● En 1930 et peu avant sa mort, l'avocat parisien et cinéaste amateur Gérard Fleury aurait réalisé son dernier film de famille...

Document ou roman (qui sait ?) du cinéma.

● *In 1930, just before his death, the Parisian lawyer and amateur filmmaker Gérard Fleury made his last family film. Document or fantasy, who knows?*

Samedi 12 mars
17h00, Cinéma 1 - débat
Lundi 14 mars
20h00, Le Latina - débat

Triptico elemental de España (Triptyque élémentaire de l'Espagne / Elementary Triptych of Spain) :

Aguaspejo granadino

José Val del Omar, 23',
prod. Ermic Films, 1953-55

Fuego en Castilla

José Val del Omar, 17',
prod. Ermic Films, 1958-60

Acariño galaico - De barro,

José Val del Omar, 24',
prod. Rafael R. Tranche,
1961, 1981-82, 1995

● L'eau, le feu, la terre. Célébration multiforme de l'Espagne dans une œuvre unique en son genre. Un usage renouvelé des techniques audiovisuelles au service d'une poétique cinématographique révolutionnaire.

● *Water, fire, earth. A multifaceted celebration of Spain in a film unlike any other. Cinema technology is used in a novel way to render a revolutionary sense of film poetry.*

Samedi 5 mars
16h30, Cinéma 2
Lundi 7 mars
14h30, Cinéma 2
Jeudi 10 mars
22h00, Le Latina

Veinte años no es nada (Vingt ans, ce n'est pas rien / Twenty Years Is not Nothing)

Joaquín Jordá, 117',
prod. Ovideo TV, 2004

● En 1979, dans son film *Numax presenta...* Joaquín Jordá s'intéressait à l'expérience d'autogestion des travailleurs de l'usine Numax sur le point de fermer ses portes. Vingt ans après, il interroge le devenir et le présent de ces hommes et de ces femmes.

● *In 1979, in his film Numax presenta... Joaquín Jordá focused on the experience of worker management of the Numax factory, which was about to close down. Twenty years later, he looks into the present and future of these same men and women.*

Dimanche 6 mars,
12h00, Cinéma 1
Mercredi 9 mars,
12h30, Cinéma 2 - débat

Hommage à Víctor Erice
El Sol del membrillo (Le Songe de la lumière / Dream of Light)

Víctor Erice, 139',
Igeldo producciones
cinematográficas S.A., 1992

● A la suite d'un rêve, l'artiste Antonio López décide de peindre le cognassier planté dans son jardin. « Peindre l'arbre avec les images du rêve, voilà la motivation du film. » (Víctor Erice).

● *In the wake of a dream, the artist, Antonio López, decides to paint the quince tree growing in his garden. "Painting the tree through the images of a dream is what has inspired this film." (Victor Erice).*

Vendredi 11 mars
20h30, Cinéma 1
Samedi 12 mars
20h00, Le Latina
Dimanche 13 mars
16h00, Le Latina
Lundi 14 mars
14h00, Le Latina

El Sol del membrillo - Bonus DVD

85', prod. Rosebud Films, 2004
● Images du travail d'Antonio López tournées à l'été 1990, en différents lieux de Madrid. Conversation Víctor Erice / Antonio López. Scènes coupées au montage.

● *Images of Antonio López at work, shot in summer 1990. Conversation between Víctor Erice and Antonio López and unedited sequences.*

Dimanche 6 mars
16h00, Petite salle
Dimanche 13 mars
14h00, Le Latina
Lundi 14 mars
16h30, Le Latina

CINEMA 1

14h30 E
Juguetes rotos
Jouets cassés
Manuel Summers/Espagne **80'**

16h30 E
Queridísimos verdugos
Très chers bourreaux
B. Martín Patino/Espagne **100'**

18h30 E
Les Enracinés
Damien Fritsch/France **50'**
La Maison neuve
Ariane Doublet/France **52'**

20h30 E
Lost in La Mancha
Keith Fulton, Louis Pepe/
Grande-Bretagne, États-Unis **89'**

CINEMA 2

14h00 E
El Desencanto
Le Désenchantement
Jaime Chávarri/Espagne **95'**

16h00 E
Duende y misterio del flamenco
Charme et mystère du flamenco
Edgar Neville/Espagne **85'**

18h30 E
Luis Buñuel
Terre sans pain
Las Hurdes/Tierra sin pan
Luis Buñuel/France **32'**
Commenté
par Jean-Louis Comolli
Entrée libre dans la limite
des places disponibles

21h00 G Débat
Harimano
Tanaka Aya/Belgique, Japon **55'**
Johnny Depp, my Friend
Marta Bergman,
Frédéric Fichetel/
Belgique/France **61'**

PETITE SALLE

18h30 E
De Salamanca a ninguna parte
De Salamanca à nulle part
Chema de la Peña/Espagne **84'**

20h30 E
Alrededor de las salinas
Autour des salines
Jacinto Esteva/Espagne **23'**
Gaudi
Manuel Hueriga/Espagne **57'**

En plus des rediffusions déjà annoncées, d'autres films pourront être rediffusés. Veuillez consulter la grille du festival ou interroger l'accueil.

SAMEDI 5 MARS

CINEMA 1

12h00 **E**

España 36 Espagne 36

Luis Buñuel, Jean-Paul

Le Chanois/Espagne

Torero !

Carlos Velo/Mexique

35'

14h30 **C**

November

Novembre

Hito Steyerl/Autriche

Ravintola Pekingissä

Le Troquet de Zhang

(Zhang's Diner)

Mika Koskinen/Finlande

80'

25'

56'

16h30 **F**

Le Grand jeu – Algérie,

présidentielle 2004

Malek Bensmail/France

90'

18h30 **C**

Za Wydma

Derrière la dune

(Behind the Dune)

Jerzy Kowynia/Pologne

A Alma do osso

L'Ame des os

(The Soul of the Bone)

Cao Guimarães/Brésil

70'

21h00 **C**

To Kouti

La Boite (The Box)

Eva Stefani/Grèce

Following Sean

Ralph Arlyck/États-Unis

12'

88'

CINEMA 2

12h30 **E**

Duende y misterio

del flamenco

Charme et mystère

du flamenco

Edgar Neville/Espagne

85'

14h30 **E**

El Desencanto

Le Désenchantement

Jaime Chávarri/Espagne

95'

16h30 **E**

Triptico elemental

de España 1 : Acariño

galaico - De barro

2 : Aquaespejo granadino,

3 : Fuego en castilla

Triptyque élémentaire

de l'Espagne

José Val del Omar/Espagne

64'

Tiurana

Ariadna Pujol,

Marta Alborná/Espagne

28'

18h30 **C** **Débat**

Pour vivre j'ai laissé

(To Live, I've Left behind)

Ergün Elelci, Zeki Gürarlan,

Umar Jibirin, Mustafa Mahaman,

Masoumeh Mousazadeh,

Bénédicte Liénard/Belgique

30'

Rond-point Chatila

(Shatila Round-about)

Maher Abi-Samra/Liban

51'

21h00 **C** **Débat**

Les Femmes du mont Ararat

(The Women of Mount

Ararat)

Erwann Briand/France

86'

18'

PETITE SALLE

15h00 **C**

Azrak-ramadi

Bleu-gris (Blue-Grey)

Mohamad Al Roumi/Syrie

23'

Piré marde va baghé

sanguin ash

Le Vieil homme

et son jardin de pierres

(The Old Man

and his Stone Garden)

Parviz Kimiavi/Iran/Débat

52'

18h00 **E**

Lai

Núria Aidelman,

Gonzalo de Lucas/Espagne

42'

Gaudí

Manuel Hueriga/Espagne

57'

21h00 **E**

Animación en la sala

de espera

Animation dans la salle

d'attente

C. Rodríguez Sanz,

Manuel Coronado/Espagne

80'

DIMANCHE 6 MARS

CINEMA 1

12h00 **E**

Veinte años no es nada

Vingt ans ce n'est pas rien

Joaquín Jordá/Espagne

117'

14h30 **F** **Débat**

Le Rêve de São Paulo

Jean-Pierre Duret,

Andréa Santana/France

98'

16h30 **F**

Cargo, récit du pays

des ombres

Charlie Rojo/France

90'

18h30 **C**

Harimano

Tanaka Aya/Belgique, Japon

Johnny Depp, my Friend

Marta Bergman,

Frédéric Fichetet/

Belgique/France

61'

21h00 **E**

España 36 Espagne 36

Luis Buñuel, Jean-Paul

Le Chanois/Espagne

Torero !

Carlos Velo/Mexique

35'

80'

CINEMA 2

14h00 **C** **Débat**

Yanmo Mise en eau

(Before the Flood)

Li Yi-Fan, Yan Yü/Chine

147'

17h30 **E** **Débat**

Galicia Carlos Velo/Espagne

8'

Almadrabas

Carlos Velo/Espagne

21'

El Cerco Le Cercle

Ricardo Iscar,

Nacho Martín/Espagne

20'

Marineros en tierra

Marins à terre

Fran Araújo, María Zapico,

Gabriel Gómez Quintela/

Espagne

44'

21h00 **E**

Ocaña, retrat intermitent

Ocaña, portrait intermittent

Ventura Pons/Espagne

83'

PETITE SALLE

16h00 **E**

El Sol del membrillo

Le Songe de la lumière -

Bonus de l'édition DVD

espagnole préparés et réalisés

par Víctor Erice

1 Apuntes (1990-2003),

2 Conversación Víctor Erice/

Antonia López,

3 Escenas descartadas :

Las Meninas,

4 Escenas descartadas La Visita

de los amigos/Espagne

85'

18h00 **F** **Débat**

Les Meilleures intentions

Jean-Marc La Rocca/France

57'

Urgences,

les nuits des villes

Pierre Maillis-Laval/France

51'

21h00 **E**

Riña en un café Rixe au café

Fructuoso Gelabert/Espagne

1'

Procesión de la Hijas

de Maria de la iglesia

parroquial de Sans

Procesion des Filles de Marie

de la paroisse de Sans

Fructuoso Gelabert/Espagne

2'

Calles de Zaragoza

Rues de Saragosse

Ignacio Coyne/Espagne

4'

Esencia de verbena Fêtes

espagnoles Ernesto Giménez

Caballero/Espagne

11'

Galicia Carlos Velo/Espagne

8'

Almadrabas

Carlos Velo/Espagne

21'

España 36 Espagne 36

Luis Buñuel, Jean-Paul

Le Chanois/Espagne

35'

El Cerco Le Cercle

Ricardo Iscar, Nacho Martín

/Espagne

20'

GRANDE SALLE

21h00 Théâtre du Réel

« Welfare »

de Frédérick Wiseman

Avec les comédiens

Marianne Basler,

Jean-Philippe Puymartin,

Jacques Martial

et François Barbin.

LUNDI 7 MARS

CINEMA 1

12h00 **E Débat** sous réserve
Ocaña, retrat intermitent
Ocaña, portrait, intermittent
Ventura Pons/Espagne **83'**

14h30 **E**
Les Meilleures intentions
Jean-Marc La Rocca/France **57'**
Urgences, les nuits
des villes
Pierre Mailllis-Laval/France **51'**

16h30 **C**
Azrak-ramadi
Bleu-gris (Blue-Grey)
Mohamad Al Roumi/Syrie **23'**
Piré marde va baghé sangui
ash Le Vieil homme et son
jardin de pierres (The Old
Man and his Stone Garden)
Parviz Kimiavi/Iran **52'**

18h30 **E**
Les Deux vies d'Eva
Esther Hoffenberg/France **83'**

21h00 **C**
Madame B
Thomas Sipp/France **10'**
Weisse Raben – Alptraum
Tschetschenien
Les Corbeaux blancs –
le cauchemar tchéchène
(White Ravens, Nightmare
in Chechnya)
Johann Feindt, Tamara
Trampe/Allemagne **92'**

CINEMA 2

12h00 **E Débat**
200km Collectif Discusión^{14/}
Espagne **100'**

14h30 **E**
Triptico elemental
de España 1 : Acariño
galaico - De barro
2 : Aquaespejo granadino,
3 : Fuego en castilla
Triptyque élémentaire
de l'Espagne
José Val del Omar/Espagne **64'**
Aldrededor de las salinas
Autour des salines
Jacinto Esteva/Espagne **23'**

18h00 **C**
Anneler ve Gocuklar
Mères et enfants
(Mothers and children)
Orhan Eskiköy/Turquie **28'**
Makhleket Yoldot
Post-Partum
S. Landsmann/Israël/Débat **64'**

20h30 **C**
Za Wydma Derrière la dune
(Behind the Dune)
Jerzy Kowynia/Pologne **18'**
A Alma do osso L'Âme des os
(The Soul of the Bone)
Cao Guimarães/Brésil/Débat **70'**

PETITE SALLE

12h30 **E Débat**
De Salamanca a ninguna
parte De Salamanca
à nulle part
Chema de la Peña/Espagne **84'**

15h00 **C Débat**
L'Anno di Rodolfo
L'Année de Rodolfo
(Rodolfo all year Round)
D. Ruffino, F. Testardo/Italie **80'**

17h30 Rencontre
Eurodoc
Cas d'étude d'une co-production
européenne :
Johnny Depp, My Friend
Marta Bergman,
Frédéric Fichetef/
Belgique/France **59'**
Entrée libre dans la limite
des places disponibles

20h30 **E Débat**
Les Enracinés Damien
Fritsch/France **50'**
La Maison neuve
Ariane Doublet/France **52'**

MERCREDI 9 MARS

CINEMA 1

12h30 **E**
Juguetes rotos
Jouets cassés
Manuel Summers/Espagne **80'**

14h30 **E**
Odessa... Odessa !
Michale Boganim/France **98'**

16h30 **C**
Kalokerines astrapes
Eclairs d'été (Summer
Lightning) Nicos Ligouris/
Grèce, Allemagne **80'**

18h30 **C**
Les Femmes du mont Ararat
(The Women of Mount Ararat)
Erwann Briand/France **86'**

20h30 **C**
El Cielo gira
Le Ciel tourne (The Sky Turns)
Mercedes Álvarez/Espagne **103'**

CINEMA 2

12h30 **E Débat**
Veinte años no es nada
Vingt ans ce n'est pas rien
Joaquín Jordá /Espagne **117'**

16h00 **C Débat**
Following Sean
Ralph Arlyck/États-Unis **88'**

18h30 **C Débat**
November Novembre
Hito Steyerl/Autriche **25'**
Ravintola Pekingissä
Le Troquet de Zhang
(Zhang's Diner)
M. Koskinen/Finlande **56'**

21h00 **C Débat**
Tas, Kurio nėra Le Compte
à rebours (Countdown)
Audrius Stonys/Lithuanie **45'**
Tropico de Cancer
Tropique du Cancer
Eugenio Polgovsky/Mexique **52'**

PETITE SALLE

13h00 **C Débat**
Home Video Argentina
Cheng Xiaoxing/Chine, France **18'**
Azrak-ramadi
Bleu-gris (Blue-Grey)
Mohamad Al Roumi/Syrie **23'**

Madame B
Thomas Sipp/France **10'**
Igra Le Grand jeu
(Lucky Draw)
J. Jevčić/Serbie-Monténégro **23'**

16h00 **E Débat**
Le Grand jeu – Algérie,
présidentielle 2004
Malek Bensmail/France **90'**

19h00 Atelier
« Minutes Lumière »
d'étudiants de cinéma
Accompagnées par Claire Simon
et Alain Bergala
Entrée libre dans la limite
des places disponibles

21h00 **E Débat**
Les Deux vies d'Eva
Esther Hoffenberg/France **83'**

LATINA

18h00 **E**
De Salamanca
a ninguna parte
De Salamanca à nulle part
Chema de la Peña/Espagne **84'**

20h00 **E Débat**
Ocaña, retrat intermitent
Ocaña, portrait intermittent
Ventura Pons/Espagne **83'**

22h00 **E**
El Desencanto
Le Désenchantement
Jaime Chávarri/Espagne **95'**

JEUDI 10 MARS

CINEMA 1

12h00 **E**
200km Collectif Discusión^{14/}
 Espagne 100'

14h30 **C**
Anneler ve Gocuklar
Mères et enfants
(Mothers and children)
 O. Eskiköy/Turquie 28'

Rond-point Chatila
(Shatila Round-about)
 Maher Abi-Samra/Liban 51'

Pour vivre j'ai laissé
(To Live, I've Left behind)
 E. Elelci, Z. Gürarlan, U. Jibirin,
 M. Mahaman, M. Mousazedeh,
 B. Liénard/Belgique 30'

16h30 **E**
Ceux de Saladillo
 Alberto Yaccellini/France 90'

18h30 **C**
Igra Le Grand jeu
(Lucky Draw)
 J. Jevcic/Serbie-Monténégro 23'

L'Anno di Rodolfo
L'Année de Rodolfo
(Rodolfo all Year Round)
 D. Ruffino, F. Testardo/Italie 80'

20h30 **C**
Yanmo Mise en eau
(Before the Flood)
 Li Yi-Fan, Yan Yü/Chine 147'

CINEMA 2

12h00 **E** **Débat**
Tiurana
 A. Pujol, M. Albornà/Espagne 28'
Fuente Álamo, la caricia
del tiempo Fuente Álamo,
la carresse du temps
 Pablo García/Espagne 72'

15h00 **C** **Débat**
The Tenth Planet, A Single
Life in Baghdad La Dixième
planète, une célibataire
à Bagdad Melis Birder/
 Etats-Unis, Irak, Turquie 38'
Nachbarn-Vecinos
Les Voisins (Neighbours)
 Rouven Rech /Allemagne 60'

18h00 **F**
Le Rêve de Sao Paulo
 J.-P. Duret, A. Santana/France 98'

21h00 **C** **Débat**
Weisse Raben – Alptraum
Tschetschenien
Les Corbeaux blancs
(White Ravens)
 J. Feindt, T. Trampe/Allemagne 92'

PETITE SALLE

13h30 **E** **Débat**
Cargo, récit du pays des
ombres Charlie Rojo/France 90'

16h00 **C** **Débat**
Kalokerines Astrapes Eclairs
d'été (Summer Lightning)
 N. Ligouris/Grèce, Allemagne 80'

18h30
Hommage à Jean Rouch
 Présentation de l'édition DVD
 de ses œuvres avec
VW Voyou
 Jean Rouch/Niger 19'
Jean Rouch et Germaine
Dieterlen « L'avenir
du souvenir »
 Philippe Costantini/France 54'

21h00
Hommage à Jean Rouch
 Rediffusion des films
 de la séance de 18h30

LATINA

18h00 **E**
Juguetes rotos Jouets cassés
 Manuel Summers/Espagne 80'

20h00 **E**
Duende y misterio
del flamenco Charme
et mystère du flamenco
 Edgar Neville/Espagne 85'

22h00 **E**
Triptico elemental
de España 1 : Acariño
galaico - De barro
2 : Aquaespejo granadino,
3 : Fuego en castilla
Triptyque élémentaire
de l'Espagne
 José Val del Omar/Espagne 64'

VENDREDI 11 MARS

CINEMA 1

12h00 **E**
Tiurana Ariadna Pujol,
 Marta Albornà/Espagne 28'
Fuente Álamo, la caricia
del tiempo Fuente Álamo,
la carresse du temps
 Pablo García/Espagne 72'

14h00 **C**
The Tenth Planet, A Single
Life in Baghdad La Dixième
planète, une célibataire à
Bagdad Melis Birder/
 Etats-Unis, Irak, Turquie 38'
Nachbarn-Vecinos
Les Voisins (Neighbours)
 Rouven Rech /Allemagne 60'

16h30 **C**
Tas, Kurio néra Le Compte
à rebours (Countdown)
 Audrius Stonys/Lithuanie 45'
Tropico de Cancer
 E. Polgovsky/Mexique 52'

18h30 **C**
Home Video Argentina
 Cheng Xiaoxing/Chine, France 18'
Makhleket Yoldot
Post-Partum
 S. Landsmann/Israël 64'

20h30 **E**
El Sol del membrillo
De Songe de la lumière
 Víctor Erice/Espagne 139'

CINEMA 2

12h30 **E**
Queridísimos verdugos
Très chers bourreaux
 B. Martín Patino/Espagne 100'

14h30 **F** **Débat**
Odessa... Odessa !
 Michale Boganim/France 98'

17h00 **C** **Débat**
El Cielo gira Le Ciel tourne
 Mercedes Alvarez/Espagne 103'

20h30 **C** **Débat**
November Novembre
 Hito Steyerl/Autriche 25'
To Kouti La Boite (The Box)
 Eva Stefani/Grèce 12'
Za Wydma Derrière la dune
 Jerzy Kowynia/Pologne 18'
Anneler ve Gocuklar Mères
et enfants O. Eskiköy/Turquie 28'

PETITE SALLE

14h00 **E** **Débat**
Cuadecuc-Vampir
 Pere Portabella/Espagne 70'

16h30 **E**
Riña en un café Rixe au café
 Fructuoso Gelabert/Espagne 1'
Procesión de la Hijas
de Maria de la iglesia
parroquial de Sans
Procesion des Filles
de Marie de la paroisse
de Sans F. Gelabert/Espagne 2'

Calles de Zaragoza Rues de
Saragossa I. Coyne/Espagne 4'
Esencia de verbena Fêtes
españoles Ernesto Giménez
 Caballero/Espagne 11'

Galicia Carlos Velo/Espagne 8'
Almadrabas
 Carlos Velo/Espagne 21'
España 36 Espagne 36
 Luis Buñuel, Jean-Paul
 Le Chanois/Espagne 35'
El Cerco Le Cercle
 Ricardo Iscar, Nacho Martin/
 Espagne 20'

19h00 Atelier
De l'écriture au film,
aide à l'écriture
du Centre national
de la cinématographie
Lecture de scénario
 « Sur la grâce (Fragments
 Jansénistes) » de Vincent Dieutre
 Entrée libre dans la limite
 des places disponibles

21h00 **E** **Débat**
Ceux de Saladillo
 Alberto Yaccellini/France 90'

LATINA

18h00 **E**
El Desencanto
Le Désenchantement
 Jaime Chávarri/Espagne 95'

20h00 **E**
De Salamanca
a ninguna parte
De Salamanca à nulle part
 Chema de la Peña/Espagne 84'

22h00 **E**
Juguetes rotos
Jouets cassés
 Manuel Summers/Espagne 80'

SAMEDI 12 MARS

CINEMA 1

12h00 **E** **Débat**

Lai
Núria Aidelman,
Gonzalo de Lucas/Espagne **42'**
Gaudi
Manuel Hueraga/Espagne **57'**

15h00 **HC**

Ein Bild
Harun Farocki/Allemagne **25'**
Nicht ohne Risiko
Rien sans risque
Harun Farocki/Allemagne **50'**

17h00 **E** **Débat**

Tren de sombras
Le Spectre du Thuit
José Luis Guerín/Espagne **80'**

20h30

Palmarès
Suivi d'un film

CINEMA 2

12h15 **HC**

« **Détour** »
Cell Stories
Ed Lachman/États-Unis **10'**
L'île éphémère
Luang Kiyé Simon/France **30'**
What I'm Looking for
Shelly Silver/États-Unis **16'**
Phantom Fremdes Wien
Le Fantôme
d'une Vienne étrangère
(Phantom Foreign Vienna)
Lisl Ponger/Autriche **27'**
The PSA Project
Cynthia Madansky/États-Unis **21'**

14h30 **E**

Hommage à Victor Erice
Animé par Alain Bergala

18h30 **E**

Hommage à Victor Erice
Animé par Alain Bergala

21h00 **E**

Lost in La Mancha
Keith Fulton, Louis Pepe/
Grande-Bretagne, États-Unis **89'**

PETITE SALLE

11h00 **Atelier**

Ministère des Affaires
Etrangères, Les aides
à la création documentaire
Entrée libre dans la limite
des places disponibles

11h30 **Atelier**

Addoc, Rencontre et échange
avec le cinéaste chinois Jia
Zhangke
Entrée libre dans la limite
des places disponibles

14h30 **E**

Les Enracinés
Damien Fritsch/France **52'**
La Maison neuve
Ariane Doublet/France **52'**

16h30 **E**

Les Meilleures intentions
Jean-Marc La Rocca/France **57'**
Urgences,
les nuits des villes
Pierre Mailllis-Laval/France **50'**

18h30 **E**

Rediffusion
20h30 **E**
Animación en la sala
de espera Animation
dans la salle d'attente
C. Rodríguez Sanz,
Manuel Coronado/Espagne **80'**

LATINA

16h00 **E**

Animación en la sala
de espera Animation
dans la salle d'attente
C. Rodríguez Sanz,
Manuel Coronado/Espagne **80'**

18h00 **E**

Ocaña, retrat intermitent
Ocaña, portrait intermittent
Ventura Pons/Espagne **83'**

20h00 **E**

El Sol del membrillo
Le Songe de la lumière
Victor Erice/Espagne **139'**

22h30 **E**

Cuadecuc-Vampir
Pere Portabella/Espagne **70'**

DIMANCHE 13 MARS

CINEMA 1

12h00
Films primés

15h00 **E** **Débat**
Queridísimos verdugos
Très chers bourreaux
B. Martín Patino/Espagne **100'**

18h30 **HC** **Débat**
La Nébuleuse du cœur
Jacqueline Veuve/Suisse **90'**

21h00
Films primés

CINEMA 2

12h30
Films primés

14h30 **HC** **Débat**
« **Détour** »
Cell Stories
Ed Lachman/États-Unis **10'**
L'île éphémère
Luang Kiyé Simon/France **30'**
What I'm Looking for
Shelly Silver/États-Unis **16'**
Phantom Fremdes Wien
Le Fantôme
d'une Vienne étrangère
(Phantom Foreign Vienna)
Lisl Ponger/Autriche **27'**
The PSA Project
Cynthia Madansky/États-Unis **21'**

18h30
Films primés

PETITE SALLE

12h30 **E**
Rencontre autour
du cinéma documentaire
en Espagne, animée
par M. Miguel Marías
avec les cinéastes présents.
Entrée libre dans la limite
des places disponibles

16h30
Films primés

18h30 **HC** **Débat**
Ein Bild
Une Image (An Image)
Harun Farocki/Allemagne **25'**
Nicht ohne Risiko
Rien sans risque
Nothing Ventured
Harun Farocki/Allemagne **50'**

LATINA

14h00 **E**
El Sol del membrillo
Le Songe de la lumière
Bonus de l'édition DVD
espagnole préparés
et réalisés par Victor Erice
1 Apuntes (1990-2003),
2 Conversación Víctor Erice/
Antonia López, 3 Escenas
descartadas : Las Meninas,
4 Escenas descartadas La Visita
de los amigos/Espagne **85'**

16h00 **E**
El Sol del membrillo
Le Songe de la lumière
Victor Erice/Espagne **139'**

19h00 **E** **Débat**
Galicia
Carlos Velo/Espagne **8'**
Gaudi
Manuel Hueraga/Espagne **57'**

20h30 **E** **Débat**
Queridísimos verdugos
Très chers bourreaux
B. Martín Patino/Espagne **100'**

LUNDI 14 MARS

MARDI 15 MARS

LATINA

14h00 **E**

El Sol del membrillo

Le Songe de la lumière

Víctor Erice/Espagne

139'

16h30 **E**

El Sol del membrillo

Le Songe de la lumière

Bonus de l'édition DVD

espagnole préparés et réalisés

par Víctor Erice

1 Apuntes (1990-2003),

2 Conversación Víctor Erice/

Antonia López, 3 Escenas

descartadas : Las Meninas,

4 Escenas descartadas La Visita

de los amigos/Espagne

85'

18h00 **E** **Débat**

El Cielo gira

Le Ciel tourne

(The Sky Turns)

Mercedes Álvarez/Espagne

103'

20h00 **E** **Débat**

Tren de sombras

Le Spectre du Thuit

José Luis Guerin/Espagne

80'

22h15 **E**

Duende y misterio

del flamenco

Charme et mystère

du flamenco

Edgar Neville/Espagne

85'

LATINA

16h00 **E**

De Salamanca

a ninguna parte

De Salamanca à nulle part

Chema de la Peña/Espagne

84'

18h00 **E**

Queridísimos verdugos

Très chers bourreaux

B. Martín Patino/Espagne

100'

20h00 **HC**

Mahaleo

Cesar Paes,

Raymond Rajaonarivelo/

France, Madagascar

Avant première,

en présence

des réalisateurs

102'

LES PARTENAIRES

Avec le concours de :

- Comité du Film Ethnographique
- CNRS Images
- Centre National de la Cinématographie

Les partenaires

- Ministère de la Culture et de la Communication
Direction régionale des affaires culturelles Ile-de-France
Direction du livre et de la lecture
Mission à l'Ethnologie
- Ministère des Affaires étrangères
- Commission télévision de la Procirop
- Société civile des auteurs multimédia

Avec le soutien de :

- Ministerio de Cultura/ Instituto de la Cinematografía y de los Artes Audiovisuales
- Filmoteca Española
- Generalitat de Catalunya / Institut Català de les Indústries Culturals / Catalan Films
- Filmoteca de Catalunya
- Instituto Cervantes, Paris
- Master de documental de Creación, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona
- Centro d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya
- Centro Galego de Artes da Imaxe
- Centro Galego de Arte Contemporaneo
- Arte
- Arte Vidéo
- The Florence Gould Foundation
- Cinéma Le Latina
- Editions Montparnasse
- INEO media system
- Softitrage
- Centre Wallonie Bruxelles
- Forum des images

24^e Bilan du film ethnographique

du 14 au 20 mars 2005 au Musée de l'Homme

Tél : 01 47 04 38 20 Site : <http://www.comite-film-ethno.net>

L'Espagne à l'honneur auprès du public scolaire

Projections en matinée au Centre Pompidou de :

Las Hurdes de Luis Buñuel, le 9 mars.

La guerre d'Espagne dans les actualités filmées Pathé de Gilles

Dinnematin, le 11 mars.

Réservations : 01 44 78 40 13 ou jacques.parsi@cnac-gp.fr

E Programme espagnol **C** Compétition Internationale

F Compétition Française **HC** Hors compétition